



Philippines, 2018

Dissemination of geographical names

Helen Kerfoot
(Canada)

Former Chair, UNGEGN



Process



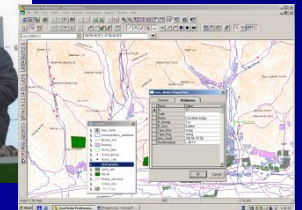
- Gathering names
 - field collection from local use
 - other sources

- Processing in office
 - to database, etc.



- Official recognition

- Dissemination





Disseminating the data

- Names are important to communication
- Maps, reports, etc. need up-to-date names
- Must distribute names data ... don't be “best kept secret”!
- Different ways of doing this





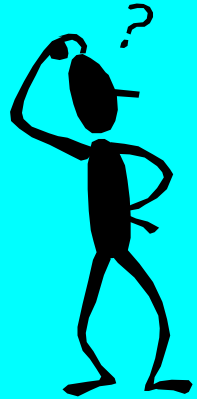
Who needs to know?

- Government – generally less interested in the history and meaning!

- Informing management for decision-making through maps, gazetteers, databases

- Public understand and appreciate the history and meaning of the names

- Informed through data access, internet, media, the news, brochures, presentations, displays





Government – all levels

- Participate in special government activities or organized days
 - exhibitions and tours
 - create information leaflets
- Possibilities to sensitize managers at the regional and local level
 - by fieldwork or visits
 - by informing administrators of activities
 - by sharing the results





Latvia example



- **Place Names Day**

- Riga, October 20, 2017
- to honour 22 years of Laboratory of Toponymy
- devoted to collection, investigation and usage
- invited staff, specialists in standardization, linguists ...
- presentations on “Place names around us”
- exhibition of work

- **Inspiration to launch interactive nationwide Place Names Bee – crowd-sourcing invitation**

- collected names into Database of National Place Names
- previously done several times since 1911 ... 70,000 names
- includes cultural, historical and linguistic information



Public interest in names

https://sites.google.com/site/ghanaplacenames/project-definition

Ghana Place Names



Search this site

Site Navigation

Home

▼ The Project

- Affiliation
- FAQ
- Progress
- Why Toponymy?

▼ About Us

- Language Consultants
- Roaming Researchers
- School Co-ordinators

▼ Visitors

- Akwaaba!
- Contact Us
- Copyright
- Security Information

▼ Languages & Location

- Akan
- Ewe
- Ga
- Gur Languages

▼ People & States

- Akan
- Bia
- Ewe
- Ga-Dangme
- GTML
- Guang

▼ Places in Perspective

- Birthplaces

The Project

Introduction

Toponymy is the study of the meanings and origins of place names. Although a fascinating exercise in itself, it can also be a means of appreciation of a nation's culture and understanding of its social development. The challenge for the toponymy project in Ghana is the diversity of local languages; in many areas, distinct indigenous spoken languages (see B...

Goal

At the moment the project is still in the data-gathering phase. Results will eventually be possible, but in the meantime, the project is being maintained.

Scope

Although it would be much easier to limit the project to a few Ghana, it is the intention to include place names from all over the country.

https://sites.google.com/site/ghanaplacenames/database/ashanti/kumasi

Home

▼ The Project

- Affiliation
- FAQ
- Progress
- Why Toponymy?

▼ About Us

- Language Consultants
- Roaming Researchers
- School Co-ordinators

▼ Visitors

- Akwaaba!
- Contact Us
- Copyright
- Security Information

▼ Languages & Location

- Akan
- Ewe
- Ga
- Gur Languages

▼ People & States

- Akan
- Bia
- Ewe
- Ga-Dangme
- GTML
- Guang

▼ Places in Perspective

- Birthplaces
- Eponyms
- Facts & Figures
- Forts & Castles
- Lake Bosomtwe
- Lake Volta
- Markets
- Names on Stamps
- On The Line
- Place-Named Products
- Proverbial Places
- Puzzle Place
- Railways

Kumasi

Region & District Capital

Heterographs	Kumasi (1962, 2012)
Allonyms	

GPN id	1962 Map	Map Links	District	GSS Map
2970	D5	IM WM	Kumasi Metropolitan District	
Lon / °	Lat / °	Elev / m	Location*	
-1.621	6.697	258	IM adjusted to city centre.	



Meaning

Indig. Lang.	Source Lang.
Akan	Akan

ase = under;
 1. Okum = tree name, sp. Bombax Buonopozense (Red-Flowered Silk Cotton), or Erythrina Mildbraedii, or Fagara Leprieurii, Kumenini = tree name, sp. Lannea Welwitschii: Under the Kum Tree;
 2. okum = killing: Under the Killing Tree

Origin

1. GhanaWeb: "Getting to the end of the 17th century Anokye Komfuo planted three 'kum' trees at different places. One at Kwaaman ... a second one at Apemso-Bankofe ... and a third at a village near Fomensa & Amofo called Oboani ... The Kum tree at Kwaaman flourished and became a very big tree under which the King and his people often sat and so Kwaaman became Kum-ase meaning 'under Kum'." Rattray, in "Ashanti Law & Constitution", p.274, records the tree name as "Kummini (kill the python)". JGC identifies 'okum' with 'okuo', hence possible spp. from FRI: JGC: "e-nini, the largest species of serpent found in W.Africa, boa, python?"; hence 'kumenini' listed by FRI. 2. RSR states in "Ashanti Proverbs": "The derivation is from 'kum', to kill, and 'ase', under, beneath, i.e. 'under the kill (tree)', from a large tree under which executions used to take place, when the town was the headquarters of the Ashanti paramount chief." (proverb 285). However there are other villages of the same name which might not admit of the same explanation.

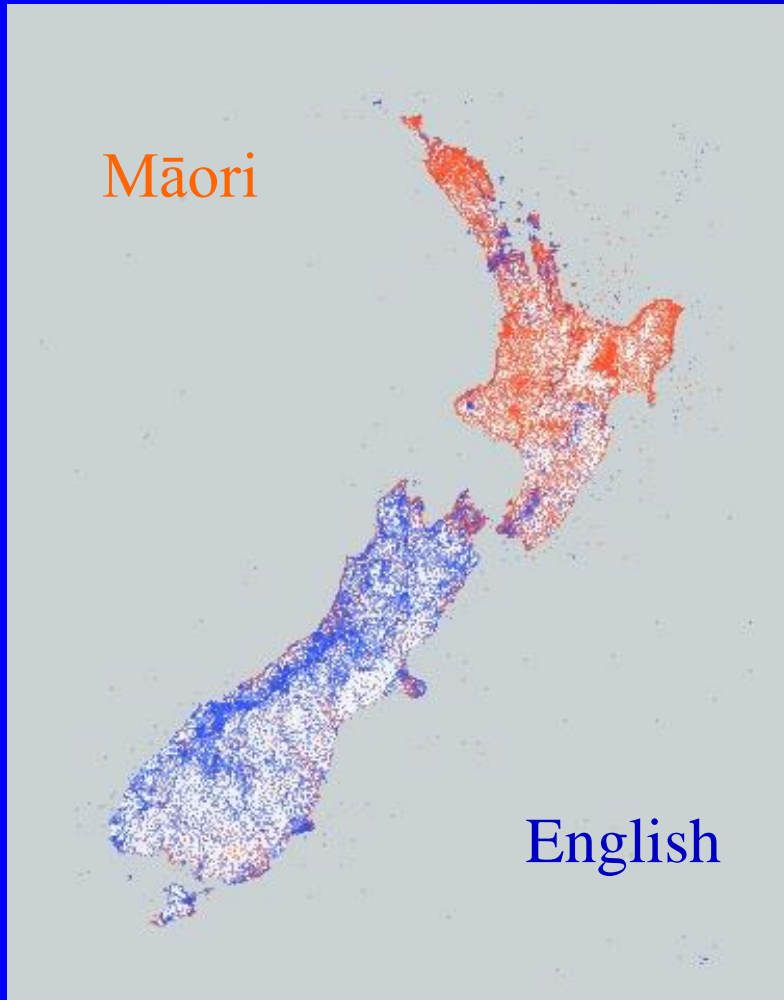
Sources

Document	URL
Rattray, RS (ed.), "Ashanti Proverbs", Oxford, 1916	http://www.ghanaweb.com/GhanaHomePage/history/ashanti.php
Contributor	
Informant	

https://sites.google.com/site/ghanaplacenames/project-definition



New Zealand – analyzing toponyms



- Identifying Māori or English within toponym
- Researchers used NZ Gazetteer of Place Names
- Shows distribution of Māori names
- Was step in developing computer program to identify Māori words in English text
 - Other applications

<http://insights.nzherald.co.nz/article/our-place-names/>



Official name – use of unofficial name

Canada – Yukon – Dawson

Official name



Name : **Dawson**

Status : Official

Province/Territory : Yukon

Feature type : Town

Weather Forecast: Dawson, YT [Change »](#)

Local Time: Wednesday, July 27, 2011, 10:00 am PDT

Current Weather Wed. Jul 27, 2011, 10:00 am PDT Dawson



What's this?



Strong use of unofficial name



Official name – use of unofficial name

Canada – New Brunswick – Rivière Saint-Jean / Saint John River

Official name

<u>Name</u> :	Rivière Saint-Jean
Language :	French
<u>Other Official Name</u> :	<u>Saint John River</u>
Other Official Language :	English
<u>Status</u> :	<u>Official</u>
<u>Province/Territory</u> :	New Brunswick
<u>Feature type</u> :	<u>River</u>



Unofficial version



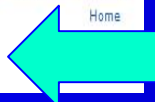
La Fondation pour la protection des sites naturels du Nouveau-Brunswick

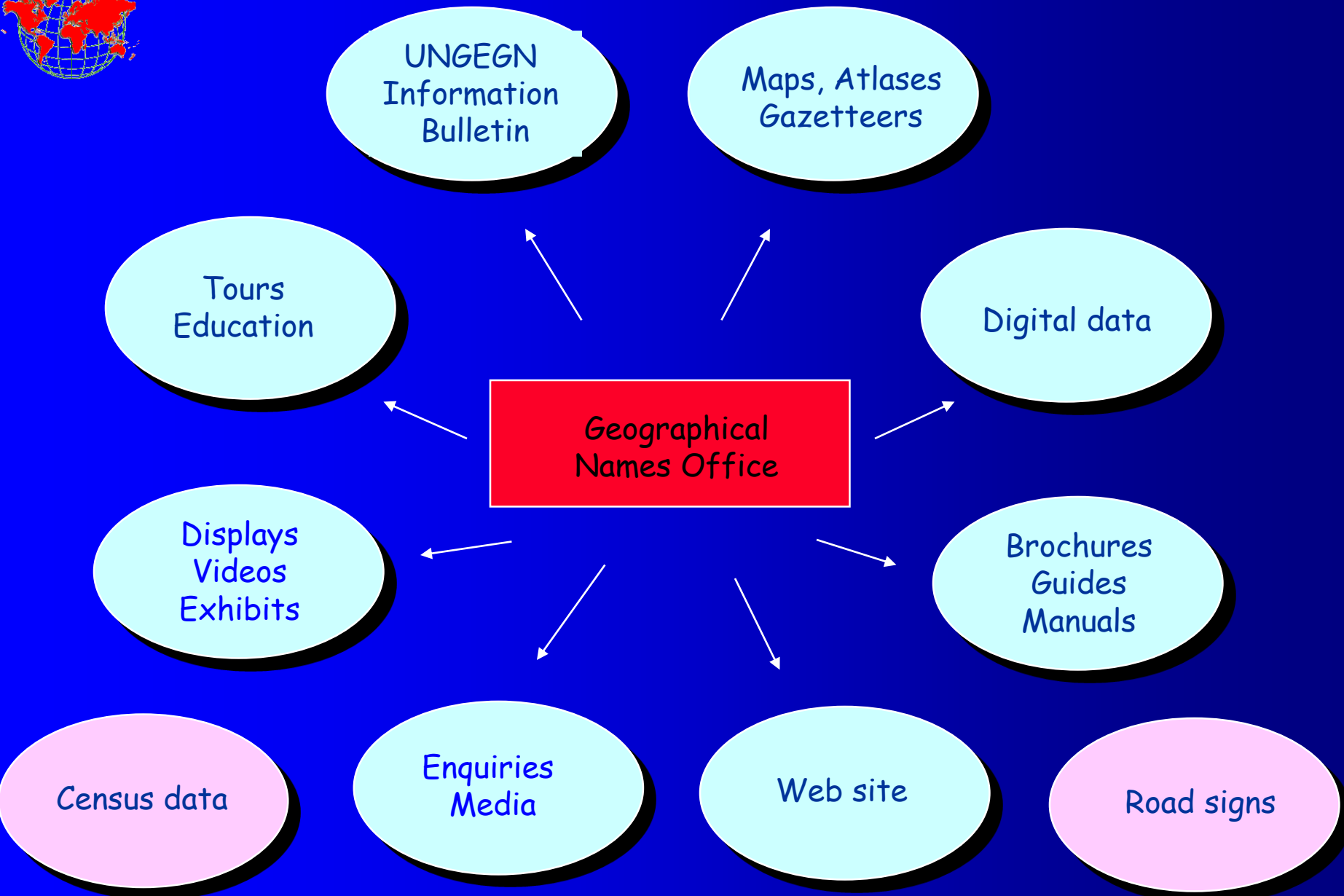
Qui sommes-nous? - Nous contacter - Liens - Plan du site - English - Accueil

Home

Que pouvez-vous faire? **Plantes rares de la rivière Saint-Jean**

Devenez membre







Mongolia

... database, map, gazetteer

The screenshot displays the GeoMedia Professional software interface. The main window shows a topographic map of a region in Mongolia. A 'Geo_Name Properties' dialog box is open, showing details for a specific location. A 'DataWindow1' window is also open, displaying a table of geographical data.

Geo_Name Properties

Name	Value
ID	17
Code	
Name	Dai ehlyn bulag
N_Sum	Tov
Type_Mon	Erdene
Type_Eng	bulag
Geo_coord	106.56, 47.56
Nomenclature	L-48-10

DataWindow1

ID	Code	Name	Aym	N_Sum	Type_Mon	Type_Eng	Geo_coord	menclatu
12		Maantyn hotel	Tov	Erdene	hotel	pass	106.52, 47.57	L-48-10
13		Hambyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.50, 47.58	L-48-10
14		Bayshintyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.50, 47.59	L-48-10
15		Gun jalga	Tov	Erdene	jalga	ravine	106.51, 47.57	L-48-10
16		Biguunly bulag	Tov	Erdene	bulag	spring	106.49, 47.59	L-48-10
17		Dai ehlyn bulag	Tov	Erdene	bulag	spring	106.56, 47.56	L-48-10
18		Naranglyn Deed byla	Tov	Erdene	bulag	spring	106.45, 47.59	L-48-10
19		Emeelt uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.44, 47.59	L-48-10
20		Javhlant uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.46, 47.59	L-48-10
21		Udgantyn tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.47, 47.58	L-48-10
23		Naranglyn hotel	Tov	Erdene	hotel	pass	106.44, 47.56	L-48-10
24		Hoh hotel	Tov	Erdene	hotel	pass	106.47, 47.57	L-48-10
25		Hoh tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.47, 47.57	L-48-10
26		Mayhan uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.45, 47.56	L-48-10
27		Hoshuut tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.46, 47.55	L-48-10
28		Haysantyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.44, 47.56	L-48-10
29		Naranglyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.45, 47.57	L-48-10
30		Naranglyn Dood bula	Tov	Erdene	bulag	spring	106.46, 47.56	L-48-10
31		Shorootyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.47, 47.59	L-48-10
32		Zaysan tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.55, 47.53	L-48-10
33		Deed Ondor uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.55, 47.52	L-48-10
34		Ih Tenger uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.56, 47.51	L-48-10
35		Zalaat uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.59, 47.52	L-48-10
36		Asgat uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.55, 47.51	L-48-10
37		Yargayt uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.53, 37.51	L-48-10
38		Ulaan Asgat uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.56, 47.50	L-48-10



CONCISE GAZETTEER OF CANADA

RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE CONCIS DU CANADA

NAME NOM	ENTITY ENTITÉ	LOC 1 LIEU 1	LOC 2 LIEU 2	MAP CARTE	POSITION LAT	LONG
A						
Aalders Landing	UNP/LNO	NS	Annapolis	21 A/15	44°50'	64°55'
Aasiwaskwasich	UNP/LNO	QC	Kativik	33 N/2	55°06'	76°53'
Aass 3	IR/RI	BC	Nootka	92 E/10	49°37'	126°49'
Abamasagi Lake	LAKE/LAC	ON	Thunder Bay	42 L/6	50°28'	87°15'
Abamategwia Lake	LAKE/LAC	ON	Kenora	52 G/12	49°40'	91°54'
Abana	UNP/LNO	QC	Abitibi-Ouest	32 D/14	48°57'	79°21'
Abattis, L'	UNP/LNO	QC	Charlevoix	21 M/2	47°14'	70°36'
Abbé-Huard, Rivière de l'	RIV/CDE	QC	Minganie	12 L/14	50°59'	63°17'
Abbey	VILG/VILG	SK	31-20-20-W3	72 K/10	50°44'	108°45'
Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site - also-aussi - Refuge-du-Col-Abbot, Lieu historique national du	PARK/PARC	AB		82 N/8	51°22'	116°17'
Abbotsford	CITY/VIL1	BC	New Westminster	92 G/1	49°04'	122°15'
Abbotsford	UNP/LNO	BC	New Westminster	92 G/1	49°03'	122°17'
Abbott	UNP/LNO	SK	21-7-18-W2	72 H/9	49°35'	104°24'
Abbott's Corner	UNP/LNO	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°48'
Abee	UNP/LNO	AB	1-61-21-W4	83 I/3	54°14'	113°02'
Abénakis	UNP/LNO	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Abenakis Springs	UNP/LNO	QC	Nicolet-Yamaska	31 I/2	46°05'	72°52'
Abénaquis, Lac des	LAKE/LAC	QC	Les Etchemins	21 L/1	46°10'	70°22'
Abénaquis, Rivière des	RIV/CDE	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Aberarder	UNP/LNO	ON	Lambton	40 O/1	43°03'	82°06'
Abercorn	TOWN/VIL2	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°40'
Abercrombie	UNP/LNO	NS	Pictou	11 E/10	45°38'	62°41'
Aberdeen	TOWN/VIL2	SK	6-39-2-W3	73 B/8	52°19'	106°17'
Aberdeen	UNP/LNO	NS	Inverness	11 F/14	45°59'	61°03'
Aberdeen	UNP/LNO	ON	Prescott	31 G/7	45°30'	74°40'



ᐃᓄᑦᑎᓂᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐃᑎᑦᑦᑦᑦ ᑲᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᓄᓇᐃᑦᑦ (ᐃᑲᐃᑦᑦ, ᑲᓇᑕᑦᑦ)

Inuttitut Nunait Atingitta Katirsutauningit Nunavimi
(Kupaimmi, Kanatami)

Gazetteer of Inuit Place Names in Nunavik (Quebec, Canada)

Répertoire toponymique inuit du Nunavik (Québec, Canada)

1987

Special gazetteer

- 17 community based regions of Nunavik (QC)
- some 10,000 names for ~7800 locations
- enhance knowledge and preserve culture





Gazetteers

- Reference listings of geographical names, usually arranged alphabetically, and including various attributes
 - Gazetteer indexes to atlases
 - Geographical dictionaries
 - Gazetteers for maps of particular scale
 - Concise national gazetteers
 - Special gazetteers (e.g. N. Quebec, Canada)
 - On-line gazetteers/databases



Some other promotional ideas

- Media

- radio/TV programs on local toponymy

- Open House ... display on toponymy

- Community events ... booth about toponyms

- Brochure re toponyms of a particular area

- Buttons, pens, postcards, bookmarks to create an interest





Seeing the world through different eyes



Perhaps try
imaginative
ideas!



www.movistar.cl



UNGEGN Information Bulletin

- Two each year since 1987
- Updates on significant name decisions, courses, publications; theme issues
 - UN contacts
 - ... <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo>
 - ... geoinfo_unsd@un.org
 - Needs your information!



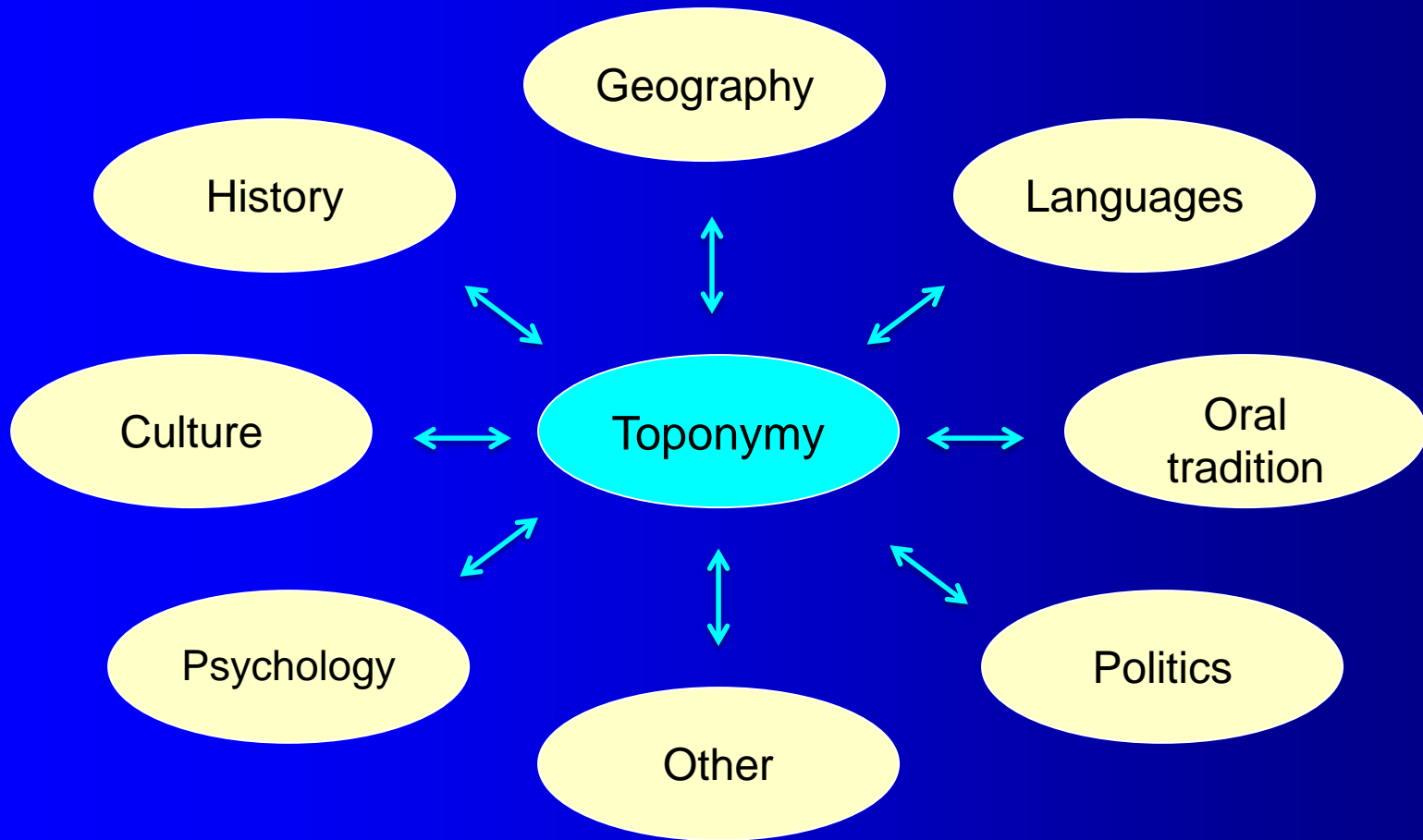


Promoting your names programme

- Not only promoting the approved names
- Important that management is aware of your activities (e.g. report from training)
- Promotion through cultural activities
 - e.g. Finland in European Heritage Days
 - Geographical names day activities
- If planning a new/improved programme
 - Need a “road map” to move forward to sell the concept



Toponymy at the focus





Some questions asked by mapmakers

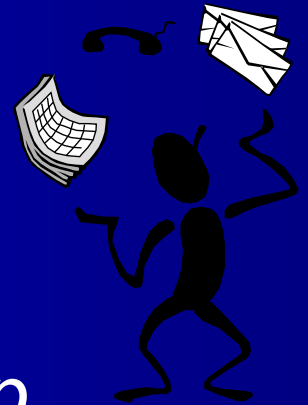
- What does “More” mean on Russian maps?
- What status do Basque and Catalan names have in Spain? (Saami names in Norway?)
- What are the first level administrative divisions of India?
- What is the correct romanized form of Αθήνα? of Київ?
- Are there dual names in New Zealand - if so, how do I show them on maps?





Towards toponymic guidelines

- Many of these questions are difficult to answer without good, current reference material
 - particularly difficult in
 - bilingual/multilingual situations
 - where different writing systems used
 - where exonyms exist
- UN *“Toponymic guidelines for map and other editors”*



<https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/wgGuidelines.html>



Template for guidelines

- Languages
 - official, national and minority languages
 - Legal status, spelling and grammar rules; pronunciation; dialects
- Names authorities
 - national and provincial; legal aspects
- Source material
 - maps, atlases, gazetteers, databases
- Glossary of words needed to understand maps
- Abbreviations used on maps
- Distinguishing toponyms from other type on maps
- Administrative maps

